



avec

**ILKEYBOARD et MSangam**

Juillet 2003

Les Nouvelles Editions de la Francophonie

à Avinash Chopde et  
Shrikrishna Patil qui  
ont développé l'**I**ndian  
**L**anguage **K**eyboard  
Program et les polices  
associées,  
qui montrent tout ce  
qu'on peut faire quand  
on n'a que ça, un  
Qwerty!

Je veux prendre date.

C'est une attitude souvent  
puérile, parce qu'on ne prend date  
qu'avec sa propre fin, en somme, et  
c'est donc une façon optimiste de  
penser.

Tous les paris sont de ce type:

je parie sur **un autre**  
**clavier** qui permettra  
de saisir à l'écrit *les* langues, et non  
pas seulement les langues  
occidentales standard.

## Une expérience en hindi.

Écrire le hindi "à l'ordinateur" personnel est un exercice utile (pour apprendre cette langue) et passionnant, pour parvenir à une vision plus nette du caractère stupidement culturalo-centriste du traitement de texte.

Parce que ce qui concerne l'Inde depuis plus de dix ans va "nous" concerner, nous, ceux de *la-Communauté-Européenne-dont-l'-Euro-est-en-train-de-battre-le-dollar-de-Bush!* Et après s'être plié à la suprématie étatsunienne, il faudrait que l'Europe se plie à la suprématie francallemande: l'Allemagne en "décidant" d'abandonner le *Kurrentschrift* et ensuite (?) le ß, remplacé par un ...SS (sans jeu... de lettres, il semble difficile d'y gagner quelque chose!) a fait un pas vers la France Éternelle (qui se doit d'abandonner un des é, è, à, ç, ù (sans compter les différentes fantaisies en ^ majeur)) pour répondre à ce pas décisif vers l'Union. En effet les variantes graphiques du /s/ allemand n'étaient pas des seuls faits décoratifs: non seulement ils signal(ai)ent la limite du mot mais encore, ce faisant, ils sont une transcription <sup>1</sup> de l'accent tonique. Nous devrions – au lieu de suivre les enseignements tellement réducteurs des fonctionnalistes et de leurs proches – refaire... de la philologie.

Il reste que les Polonais, les Tchèques, les Slovaques, les Hongrois, les Finlandais, les Lettons, les Lithuaniens, les Estoniens <sup>2</sup>, les Maltais, les Albanais... et aussi les Sâmes, les Gagaouzes, etc. vont devoir aussi consentir à abandonner des *tas de lettres* pour se conformer au *Pacs* franco-allemand, qui se conforme au QWERTY... Évidemment je laisse de côté les Grecs (trop ... grecs!) et les autres inféodés au cyrillique (et incapables d'en changer comme les Kazakhs, les Kirghizes, les Ouzbeks, etc.): *ils ne semblent pas s'apercevoir du progrès intellectuel qui s'incarne dans les caractères latins* (non étendus, évidemment!)

Ce conformisme absolu peut être notre avenir: il n'en reste pas moins que pour *reproduire ou étudier les textes* qui existent déjà, il sera longtemps utile de

---

<sup>1</sup> Il est clair que le Times New Roman – et l'Arial pas davantage! – n'est pas capable de faire la différe(a)nce entre Wachstube et Wach|tube, ou *Wachstüben* et *Wachstüben*... (Wachstube *et* Wachstube). Mais il reste à faire comprendre à *celui* qui saisit ce texte pourquoi, pour "avoir" ... | , il faut qu'il "fasse" 6 *Alt Gr* ou, pour avoir 6, il lui faut frapper... \$ !!! (*Schwaben Alt* et *Sütterlin*)

<sup>2</sup> Doivent-ils – *dans ce domaine aussi* – faire preuve de docilité pour assurer la bonne *dominance* des visionnaires... que "nous" prétendons être?